

*Rapport  
de recherche*  
PROGRAMME ACTIONS CONCERTÉES

*Envisager autrement l'enseignement et  
l'apprentissage des langues secondes: l'approche  
eTandem*

Chercheure principale  
Susan Parks, Université Laval

Cochercheuses  
Sabrina Priego, Université Laval  
Laurence Capus, Université Laval

Établissement gestionnaire de la subvention  
Université Laval

Numéro du projet de recherche  
2021-0EUA- 292376

Titre de l'Action concertée

Recherche-action sur le numérique en éducation et en  
enseignement supérieur

Partenaire(s) de l'Action concertée

Fonds de recherche Société et culture (FRQSC)  
et le Ministère de l'Éducation

## **Envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes: l'approche eTandem**

Dans le domaine de l'enseignement des langues secondes, il est souvent question de la communication authentique. Mais en réalité peu d'élèves en milieu scolaire interagissent avec des locuteurs natifs (ou compétents) de la communauté de la langue cible (soit des anglophones ou des hispanophones), et encore moins avec des pairs de leur âge. Dans le cadre d'un projet de recherche-action de trois ans, nous avons exploré l'utilité de l'approche à l'apprentissage des langues en tandem (ALT) pour pallier cette lacune (Little et Brammerts, 1996). Selon cette approche les élèves qui apprennent l'anglais, par exemple, sont jumelés avec des élèves anglophones apprenant le français. L'approche ALT repose sur trois principes : le bilinguisme (les élèves communiquent dans la langue seconde - la L2 - et la langue première - la L1), la réciprocité (les élèves utilisent les deux langues de façon égale et s'entraident au moyen de feedbacks), l'autonomie (les élèves deviennent responsables de leur apprentissage). Le terme eTandem se réfère aux échanges qui se font virtuellement. Des enseignants du primaire (cours d'anglais intensif) et du secondaire de six écoles différentes ont participé à l'étude. Nos recherches nous ont permis d'identifier les retombées positives relatives à l'approche eTandem ainsi que les défis.

### **1. Les retombées positives favorisant la réussite éducative**

#### **1.1 Motivation**

Un des aspects les plus importants à retenir de cette recherche a trait à l'aspect motivationnel des échanges eTandem. Les questionnaires administrés avant le début des échanges révèlent que la motivation initiale tient à trois facteurs : le plaisir, se faire de nouveaux amis et améliorer la L2 (anglais ou espagnol). Suite aux échanges, les élèves ont généralement confirmé avoir trouvé intéressant de découvrir leurs partenaires et/ou leur culture. Ce résultat fait écho aux recherches sur l'ALT qui démontrent un lien entre la motivation et la volonté de communiquer dans la langue seconde (Canals, 2020 ; Giguère et Parks, 2018 ; Jauregi et Melchor-Couto, 2017).

#### **1.2 Apprentissage linguistique**

Lors des échanges eTandem, des conditions aptes à contribuer à l'apprentissage de la L2 ont été observées à des niveaux variés :

**Condition 1 (input):** Les textes rédigés par les partenaires locuteurs natifs représentaient une ressource où les élèves québécois pourraient puiser de nouveaux mots et expressions ou exemples de structures grammaticales.

**Condition 2 (pushed output):** Les élèves québécois ont eu l'occasion de s'exprimer sur une variété de sujets en anglais (ou en espagnol) à l'intention de locuteurs natifs (facteur motivationnel).

**Condition 3 (feedback correctif):** Les élèves québécois ont reçu du feedback correctif de la part de leurs partenaires locuteurs natifs (principe de la réciprocité).

### **1.3 Apprentissage culturel**

L'apprentissage culturel était le plus évident dans le cas où les élèves étaient jumelés avec des élèves internationaux. Ce fut notamment le cas de l'échange anglais-français avec des élèves australiens et de l'échange espagnol-français avec des élèves mexicains. Les échanges étaient structurés pour permettre une comparaison de divers éléments culturels (ex. les fêtes, la nourriture, les animaux).

### **1.4 Création d'une image de soi positive en tant que locuteurs bilingues**

Conformément au principe du bilinguisme, les élèves étaient tenus de communiquer lors des échanges à la fois dans la langue cible et la L1 (français). Bien que certains enseignants aient hésité à l'utilisation du français (voir ci-dessous), les élèves ont apprécié la possibilité d'aider leurs partenaires à apprendre le français. Le recours à la L1 s'ouvre également sur la possibilité d'une collaboration interdisciplinaire avec les enseignants de français, langue première.

### **1.5 Développement de la compétence numérique**

En lien avec le cadre de référence de la compétence numérique, le projet eTandem s'est avéré particulièrement pertinent par rapport à la dimension 5 *Collaborer à l'aide du numérique* et la dimension 6 *Communiquer à l'aide du numérique*. Par rapport à ces dimensions, deux aspects sont à noter : 1. la

diversité des outils digitaux et 2. la relation entre les tâches et l'appropriation de nouveaux outils digitaux.

### **1.6 Justice sociale et l'inclusion de la diversité**

Le projet de recherche nous a permis dans une certaine mesure d'explorer la pertinence des échanges eTandem par rapport à la dimension 5 du cadre de référence de la compétence numérique soit *Mettre à profit le numérique en tant que vecteur d'inclusion et pour répondre à des besoins diversifiés*. Une analyse différenciée selon le sexe en lien avec les questionnaires de fin de projet pour un cours au secondaire a démontré qu'il n'y avait pas de différences quant aux réponses des filles et des garçons, suggérant que les deux peuvent tirer avantage des échanges virtuels. Certains élèves avec des difficultés (ex. l'autisme, la dyslexie, une élève malvoyante) ont pu participer pleinement dans des échanges asynchrones.

## **2. Défis**

Malgré les retombées positives en évidence, le plein potentiel des échanges eTandem en vue de l'apprentissage L2 n'a pas été réalisé en raison de divers défis auxquels devaient faire face les enseignants. D'abord les deux premières années du projet ont eu lieu durant la pandémie qui a eu un effet perturbateur en milieu scolaire de façon générale. Toutefois, pour ce rapport, nous avons voulu souligner les défis qui au-delà de la pandémie nuisent au succès de la mise en œuvre des échanges eTandem.

### **2.1 Le principe du bilinguisme**

Bien que ce ne soit pas le cas de tous, certains enseignants tant au Québec qu'à l'extérieur du Québec ne sont pas à l'aise avec le principe du bilinguisme. Au Québec cette réticence est en lien avec le programme du MEQ qui met l'accent sur la maximisation de la L2 et l'exclusion le plus possible de la L1. En lien avec les recherches (Canals, 2020 ; Giguère et Parks, 2018 ; Lyster,

2019 ; Priego, 2011), nous recommandons que cette prise de position soit revue afin de privilégier le dispositif ALT et promouvoir l'acquisition de la L2.

## **2.2 Collaborer et communiquer à l'aide du numérique**

**2.2.1 Les outils.** Trois défis ont été identifiés : 1. un manque d'équipement, 2. l'aménagement physique des locaux (notamment pour les échanges de vidéoconférence), 3. les pare-feux relatifs à l'utilisation de la plateforme Tandem Canada.

**2.2.2 Les partenaires.** Malgré la possibilité de faire une recherche sur la plateforme Tandem Canada, trouver des partenaires demeure un défi en raison de l'approche eTandem peu connue non seulement au Québec mais à l'extérieur. L'agencement des horaires pour les échanges synchrones peut aussi poser un défi.

**2.2.3 L'anxiété.** Quoique peu problématique pour les échanges asynchrones, l'anxiété peut se présenter chez certains élèves notamment dans le cas des échanges synchrones par vidéoconférence. Il faudrait favoriser des stratégies pour développer la confiance des élèves.

## **2.3 Autonomie**

Promouvoir l'autonomie des élèves au tant qu'apprenants d'une L2 s'avère un objectif important des programmes du MEQ. Toutefois, même si les élèves sont de la génération des *natifs du numérique*, ils ne possèdent pas les compétences nécessaires pour pleinement tirer profit des échanges virtuels dans un but d'apprentissage de la L2 (Gutiérrez et al., 2022). Les enseignants doivent également développer leurs compétences technopédagogiques pour bien gérer les échanges virtuels. Entre autres, les échanges eTandem doivent être bien intégrés aux cours (non traités comme des *add-on*, Flick, 2013 ; Giguère et Parks, 2018) et faire l'objet d'une fréquence adéquate.

Pour conclure, les échanges eTandem représentent un moyen d'accroître la motivation des élèves en vue de l'apprentissage de la L2. Toutefois, pour en réaliser le plein potentiel tant qu'au plan de la motivation soutenue des élèves tant qu'au plan de l'apprentissage de la L2, il faudrait de la volonté chez les

divers intervenants du milieu scolaire pour résoudre les problèmes que nous avons identifiés. Compte tenu du virage vers le numérique en milieu scolaire québécois, la collaboration et la communication à l'aide du numérique doivent surtout être vues comme l'opportunité de mettre les élèves québécois en communication avec des locuteurs de la langue cible, soit des anglophones et des hispanophones au niveau national et international. Ceci signifie mettre en question la pratique largement répandue chez les enseignants L2 de travailler en silo et de privilégier une séparation trop rigide de la L2 et la L1, ce que Cummins (2007) a appelé les deux solitudes. À l'ère de l'apprentissage des L2 au 21<sup>e</sup> siècle et des échanges virtuels, il faudrait reconnaître aux enseignants un nouveau rôle, soit celui de faciliter chez les élèves la capacité à s'intégrer à la communauté cible des locuteurs natifs. Ce virage pédagogique permettrait d'une part de promouvoir l'autonomie des élèves quant à leur apprentissage de la L2, et d'autre part, de faire preuve de justice sociale à l'égard des élèves n'ayant pas les moyens de faire ces contacts en dehors du milieu scolaire.